

MEGÁLLAPODÁS

az Albán Köztársaság minisztertanácsa és az Európai Közösség között a légitársasági szolgáltatások egyes kérdéseiről

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG MINISZTERTANÁCSA

egyrésztől, valamint

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

másrésztől

(a továbbiakban: a Felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség több tagállama és az Albán Köztársaság között kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légitársasági megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légitársaságoknak joguk van arra, hogy megkülönböztetéstől mentesen hozzáférjenek az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai közösségi joggal összhangban engedélyezett légitársaságokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Albán Köztársaság között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni a közösségi joggal az Európai Közösség tagállamai és az Albán Köztársaság közötti légitársasági szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légitársasági szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti légi forgalom mértékének a növelése, a közösségi légitársaságok és az Albán Köztársaság légitársaságai közötti egyensúlynak a befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában „tagállamok”: az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légitársaságaira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az

adott tagállam által kijelölt légitársaságokra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légitársaságjának kijelölése, a légitársaság részére az Albán Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légitársaság ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően az Albán Köztársaság a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telepedett le, és az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;
- ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, és az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben egyértelműen meg van határozva; valamint
- iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van és marad, és mindenkor ezen államok és/vagy állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll.

(3) Az Albán Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légifuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;
- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

Az Albán Köztársaság az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légifuvarozók között.

3. cikk

A szabályozási ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Amennyiben egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, az Albán Köztársaságnak a légifuvarozót kijelölő tagállam és az Albán Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezéseit kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön az Albán Köztársaság által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

5. cikk

Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján az Albán Köztársaság által kijelölt légifuvarozó(k)nak a teljes mértékben az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

6. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

7. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

8. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek írásban értesítik egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a Felek megegyeznek abban, hogy a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától kezdve, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok és az Albán Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

9. cikk

Megszűnés

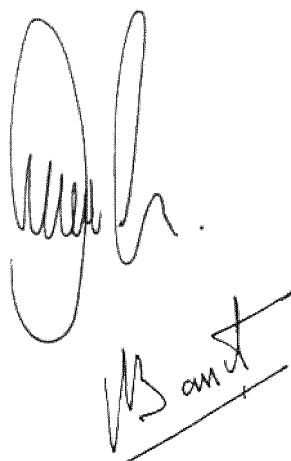
(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, ugyanebben az időben szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanabban az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Salzburgban, a kétezer-hatodik év május havának ötödik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és albán nyelven.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Per Komunitetin European



Por el Consejo de Ministros de la República de Albania
 Za Radu ministrû Albánské republiky
 For Republikken Albaniens ministerråd
 Für den Ministerrat der Republik Albanien
 Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel
 Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας
 For the Council of Ministers of the Republic of Albania
 Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie
 Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania
 Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā
 Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu
 Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
 Ghall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija
 Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië
 W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii
 Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia
 Za Radu ministrov Albánskej republiky
 Za Ministrski Svet Republike Albanije
 Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
 För Republiken Albaniens ministerråd
 Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise



I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) Az Albán Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
- az osztrák szövetségi kormány és az Albán Köztársaság közt létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Bécsben, 1993. március 18-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Ausztria megállapodás),
 - a Belga Királyság köztársasági és az Albán Köztársaság közt létrejött, a légitársasági szóról megállapodás, amelyet Brüsszelben, 2002. november 14-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Belgium megállapodás),
a Brüsszelben, 2002. június 18-án kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban,
 - a Csehszlovák Köztársaság köztársasági és az Albán Népköztársaság közt létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Tiranában, 1958. május 20-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás),
 - a Francia Köztársaság köztársasági és az Albán Szocialista Népköztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóról megállapodás, amelyet Tiranában, 1989. január 12-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Franciaország megállapodás),
 - a Németországi Szövetségi Köztársaság köztársasági és az Albán Köztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóról megállapodás, amelyet Tiranában, 1992. április 22-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Németország megállapodás),
 - a Görög Köztársaság köztársasági és az Albán Szocialista Népköztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóról megállapodás, amelyet Tiranában, 1977. július 16-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Görögország megállapodás),
valamint az Athénban, 1998. június 25-én kelt egyetértési nyilatkozat,
 - a Magyar Népköztársaság köztársasági és az Albán Népköztársaság közt létrejött, a Magyarország és Albánia közötti polgári légitársasági szabályozásáról szóról megállapodás, amelyet Budapesten, 1958. január 16-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Magyarország megállapodás),
 - az Olasz Köztársaság köztársasági és Albánia közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóról megállapodás, amelyet Tiranában, 1992. december 18-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Olaszország megállapodás),
 - a Holland Királyság és az Albán Köztársaság között létrejött, a területeik közötti és azokon túli légitársasági szolgáltatásokról szóról megállapodás, amelyet Hágában, 1996. szeptember 25-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Hollandia megállapodás),
 - a Lengyel Népköztársaság köztársasági és az Albán Népköztársaság közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóról megállapodás, amelyet Tiranában, 1957. július 8-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Lengyelország megállapodás),
 - a Szlovén Köztársaság köztársasági és az Albán Köztársaság közt létrejött, a menetrendszerű légitársasági szolgáltatásokról szóról megállapodás, amelyet Ljubljanában, 1992. november 10-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Szlovénia megállapodás),
 - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának köztársasági és az Albán Köztársaság közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóról megállapodás, amelyet Londonban, 1994. március 30-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás),
a Londonban, 2002. november 14-én kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban.
- b) Légitársasági szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket az Albán Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai írtak alá vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- az Albánia–Németország megállapodás 3. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 3. cikkének (1) és (2) bekezdése,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Magyarország megállapodás 2. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Lengyelország megállapodás 2. és 3. cikke, valamint II. mellékletének 1. pontja,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 4. cikkének (1a) bekezdése,
- az Albánia–Belgium megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Németország megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 3. cikkének (3) bekezdése,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 8. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke.

c) Szabályozási ellenőrzés:

d) A repülőgép-üzemanyag megadóztatása:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Belgium megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Németország megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 13. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Lengyelország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke.

- e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:
- az Albánia–Ausztria megállapodás 11. cikke,
 - az Albánia–Belgium megállapodás 13. cikke,
 - az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás 2. cikke,
 - az Albánia–Németország megállapodás 14. cikke,
 - az Albánia–Görögország megállapodás 6. cikke,
 - az Albánia–Franciaország megállapodás 17. cikke,
 - az Albánia–Olaszország megállapodás 8. cikke,
 - az Albánia–Hollandia megállapodás 6. cikke,
 - az Albánia–Lengyelország megállapodás 7. cikke,
 - az Albánia–Szlovénia megállapodás 14. cikke,
 - az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légitörvényi megállapodás értelmében).
-